Ewangelia Jana

Rozdział 11

**SIÓDMY ZNAK**

**Wskrzeszenie Łazarza**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)**

**11:1**

G1510  
V-IAI-3S  
Ἦν  
En  
Był

G1161  
CONJ  
δέ  
de  
zaś

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
ktoś

G770  
V-PAP-NSM  
ἀσθενῶν,  
asthenon,  
chory,

G2976  
N-NSM  
Λάζαρος  
Ladzaros  
Łazarz

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G963  
N-GSF  
Βηθανίας,  
Bethanias,  
Betanii,

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2968  
N-GSF  
κώμης  
komes  
wsi

G3137  
N-GSF  
Μαρίας  
Marias  
Marii

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3136  
N-GSF  
Μάρθας  
Marthas  
Marty,

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G79  
N-GSF  
ἀδελφῆς  
adelfes  
siostry

G846  
P-GSF  
αὐτῆς.  
autes.  
jej.

**11:2**

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Była

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3137  
N-PRI  
Μαριὰμ  
Mariam  
Maria

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G218  
V-AAP-NSF  
ἀλείψασα  
aleipsasa  
[co] namaściła

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2962  
N-ASM  
Κύριον  
Kyrion  
Pana

G3464  
N-DSN  
μύρῳ  
myro  
olejkiem,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1591  
V-AAP-NSF  
ἐκμάξασα  
ekmaksasa  
[co] wytarła

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4228  
N-APM  
πόδας  
podas  
stopy

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3588  
T-DPF  
ταῖς  
tais  
―

G2359  
N-DPF  
θριξὶν  
thriksin  
włosami

G846  
P-GSF  
αὐτῆς,  
autes,  
jej,

G3739  
R-GSF  
ἧς  
hes  
której

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G80  
N-NSM  
ἀδελφὸς  
adelfos  
brat

G2976  
N-NSM  
Λάζαρος  
Ladzaros  
Łazarz

G770  
V-IAI-3S  
ἠσθένει.  
esthenei.  
chorował.

**11:3**

G649  
V-AAI-3P  
ἀπέστειλαν  
apesteilan  
Wysłały

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NPF  
αἱ  
hai  
―

G79  
N-NPF  
ἀδελφαὶ  
adelfai  
siostry

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego

G3004  
V-PAP-NPF  
λέγουσαι  
legusai  
mówiąc:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G3708  
V-2AAM-2S  
ἴδε  
ide  
oto

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G5368  
V-PAI-2S  
φιλεῖς  
fileis  
kochasz

G770  
V-PAI-3S  
ἀσθενεῖ.  
asthenei.  
choruje.

**11:4**

G191  
V-AAP-NSM  
ἀκούσας  
akusas  
Usłyszawszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G3778  
D-NSF  
Αὕτη  
Haute  
Ta

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G769  
N-NSF  
ἀσθένεια  
astheneia  
choroba

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
jest

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
ku

G2288  
N-ASM  
θάνατον  
thanaton  
śmierci,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G5228  
PREP  
ὑπὲρ  
hyper  
na

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1391  
N-GSF  
δόξης  
dokses  
chwałę

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ,  
Theu,  
Boga,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1392  
V-APS-3S  
δοξασθῇ  
doksasthe  
uwielbiony został

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
przez

G846  
P-GSF  
αὐτῆς.  
autes.  
nią.

**11:5**

G25  
V-IAI-3S  
ἠγάπα  
egapa  
Kochał

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3136  
N-ASF  
Μάρθαν  
Marthan  
Martę

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G79  
N-ASF  
ἀδελφὴν  
adelfen  
siostrę

G846  
P-GSF  
αὐτῆς  
autes  
jej

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2976  
N-ASM  
Λάζαρον.  
Ladzaron.  
Łazarza.

**11:6**

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
Jak

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G191  
V-AAI-3S  
ἤκουσεν  
ekusen  
usłyszał,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G770  
V-PAI-3S  
ἀσθενεῖ,  
asthenei,  
choruje,

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
wtedy

G3303  
PRT  
μὲν  
men  
―

G3306  
V-AAI-3S  
ἔμεινεν  
emeinen  
pozostał

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3739  
R-DSM  
ᾧ  
ho  
którym

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G5117  
N-DSM  
τόπῳ  
topo  
miejscu

G1417  
A-NUI  
δύο  
duo  
dwa

G2250  
N-APF  
ἡμέρας·  
hemeras;  
dni.

**11:7**

G1899  
ADV  
ἔπειτα  
epeita  
Następnie

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
po

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tem

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3101  
N-DPM  
μαθηταῖς  
mathetais  
uczniom:

G71  
V-PAS-1P  
Ἄγωμεν  
Agomen  
Idźmy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2449  
N-ASF  
Ἰουδαίαν  
Iudaian  
Judei

G3825  
ADV  
πάλιν.  
palin.  
znów.

**11:8**

G3004  
V-PAI-3P  
λέγουσιν  
legusin  
Mówią

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταί  
mathetai  
uczniowie:

G4461  
HEB  
Ῥαββεί,  
Rabbei,  
Rabbi,

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
dopiero co

G2212  
V-IAI-3P  
ἐζήτουν  
edzetun  
pragnęli

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
Cię

G3034  
V-AAN  
λιθάσαι  
lithasai  
ukamienować

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2453  
A-NPM  
Ἰουδαῖοι,  
Iudaioi,  
Judejczycy,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G5217  
V-PAI-2S  
ὑπάγεις  
hypageis  
odchodzisz

G1563  
ADV  
ἐκεῖ;  
ekei;  
tam?

**11:9**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3780  
PRT-I  
Οὐχὶ  
Uchi  
Nie

G1427  
A-NUI  
δώδεκα  
dodeka  
dwanaście

G5610  
N-NPF  
ὧραί  
horai  
godzin

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσιν  
eisin  
jest

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2250  
N-GSF  
ἡμέρας;  
hemeras;  
dnia?

G1437  
COND  
ἐάν  
ean  
Jeśli

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
kto

G4043  
V-PAS-3S  
περιπατῇ  
peripate  
chodziłby

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
za

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ,  
hemera,  
dnia,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4350  
V-PAI-3S  
προσκόπτει,  
proskoptei,  
potyka się,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-ASN  
φῶς  
fos  
światło

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata

G3778  
D-GSM  
τούτου  
tutu  
tego

G991  
V-PAI-3S  
βλέπει·  
blepei;  
widzi.

**11:10**

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δέ  
de  
zaś

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
―

G4043  
V-PAS-3S  
περιπατῇ  
peripate  
chodziłby

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G3571  
N-DSF  
νυκτί,  
nykti,  
nocy,

G4350  
V-PAI-3S  
προσκόπτει,  
proskoptei,  
potyka się,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-NSN  
φῶς  
fos  
światło

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
jest

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DSM  
αὐτῷ.  
auto.  
nim.

**11:11**

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
To

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν,  
eipen,  
powiedział,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
po

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tem

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G2976  
N-NSM  
Λάζαρος  
Ladzaros  
Łazarz,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5384  
A-NSM  
φίλος  
filos  
przyjaciel

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
nasz

G2837  
V-RPI-3S  
κεκοίμηται·  
kekoimetai;  
zasnął,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G4198  
V-PNI-1S  
πορεύομαι  
poreuomai  
idę,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1852  
V-AAS-1S  
ἐξυπνίσω  
eksypniso  
obudzić ze snu

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
go.

**11:12**

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
Powiedzieli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G2837  
V-RPI-3S  
κεκοίμηται,  
kekoimetai,  
zasnął,

G4982  
V-FPI-3S  
σωθήσεται.  
sothesetai.  
będzie uratowany.

**11:13**

G2046  
V-LAI-3S-ATT  
εἰρήκει  
eirekei  
Powiedział

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2288  
N-GSM  
θανάτου  
thanatu  
śmierci

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ·  
autu;  
jego.

G1565  
D-NPM  
ἐκεῖνοι  
ekeinoi  
Owi

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1380  
V-AAI-3P  
ἔδοξαν  
edoksan  
uważali,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2838  
N-GSF  
κοιμήσεως  
koimeseos  
zaśnięciu

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5258  
N-GSM  
ὕπνου  
hypnu  
snem

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει.  
legei.  
mówi.

**11:14**

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
Wtedy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3954  
N-DSF  
παρρησίᾳ  
parresia  
otwarcie:

G2976  
N-NSM  
Λάζαρος  
Ladzaros  
Łazarz

G599  
V-2AAI-3S  
ἀπέθανεν,  
apethanen,  
umarł,

**11:15**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G5463  
V-PAI-1S  
χαίρω  
chairo  
raduję się

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
ze względu na

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς,  
hymas,  
was,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G4100  
V-AAS-2P  
πιστεύσητε,  
pisteusete,  
uwierzylibyście,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-IMI-1S  
ἤμην  
emen  
byłem

G1563  
ADV  
ἐκεῖ·  
ekei;  
tam.

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
Ale

G71  
V-PAS-1P  
ἄγωμεν  
agomen  
idźmy

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
niego.

**11:16**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2381  
N-NSM  
Θωμᾶς  
Thomas  
Tomasz

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3004  
V-PPP-NSM  
λεγόμενος  
legomenos  
zwany

G1324  
N-NSM  
Δίδυμος  
Didymos  
Bliźniak

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G4827  
N-DPM  
συνμαθηταῖς  
synmathetais  
współuczniom:

G71  
V-PAS-1P  
Ἄγωμεν  
Agomen  
Idźmy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1473  
P-1NP  
ἡμεῖς  
hemeis  
my,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G599  
V-2AAS-1P  
ἀποθάνωμεν  
apothanomen  
umarlibyśmy

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
nim.

**11:17**

G2064  
V-2AAP-NSM  
Ἐλθὼν  
Elthon  
Przyszedłszy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2147  
V-2AAI-3S  
εὗρεν  
heuren  
znalazł

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G5064  
A-APF  
τέσσαρας  
tessaras  
cztery

G2235  
ADV  
ἤδη  
ede  
już

G2250  
N-APF  
ἡμέρας  
hemeras  
dni

G2192  
V-PAP-ASM  
ἔχοντα  
echonta  
mającego

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3419  
N-DSN  
μνημείῳ.  
mnemeio.  
grobowcu.

**11:18**

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Była

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G963  
N-NSF  
Βηθανία  
Bethania  
Betania

G1451  
ADV  
ἐγγὺς  
engys  
blisko

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G2414  
N-GPN  
Ἱεροσολύμων  
Hierosolymon  
Jerozolimy

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
na

G4712  
N-GPM  
σταδίων  
stadion  
stadiów

G1178  
A-NUI  
δεκαπέντε.  
dekapente.  
piętnaście.

**11:19**

G4183  
A-NPM  
πολλοὶ  
polloi  
Wielu

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2453  
A-GPM  
Ἰουδαίων  
Iudaion  
Judejczyków

G2064  
V-2LAI-3P  
ἐληλύθεισαν  
elelytheisan  
przyszło

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3136  
N-ASF  
Μάρθαν  
Marthan  
Marty

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3137  
N-PRI  
Μαριὰμ,  
Mariam,  
Marii,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3888  
V-ADS-3P  
παραμυθήσωνται  
paramythesontai  
pocieszyliby

G846  
P-APF  
αὐτὰς  
autas  
je

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
z powodu

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G80  
N-GSM  
ἀδελφοῦ.  
adelfu.  
brata.

**11:20**

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
Więc

G3136  
N-NSF  
Μάρθα  
Martha  
Marta

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G191  
V-AAI-3S  
ἤκουσεν  
ekusen  
usłyszał,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται,  
erchetai,  
przychodzi,

G5221  
V-AAI-3S  
ὑπήντησεν  
hypentesen  
wyszła naprzeciw

G846  
P-DSM  
αὐτῷ·  
auto;  
Mu.

G3137  
N-PRI  
Μαριὰμ  
Mariam  
Maria

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3624  
N-DSM  
οἴκῳ  
oiko  
domu

G2516  
V-INI-3S  
ἐκαθέζετο.  
ekathedzeto.  
siedziała.

**11:21**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedziała

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3136  
N-NSF  
Μάρθα  
Martha  
Marta

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G1510  
V-IAI-2S  
ἦς  
es  
byłbyś

G5602  
ADV  
ὧδε,  
hode,  
tutaj,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G599  
V-2AAI-3S  
ἀπέθανεν  
apethanen  
umarłby

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G80  
N-NSM  
ἀδελφός  
adelfos  
brat

G1473  
P-1GS  
μου.  
mu.  
mój.

**11:22**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G1492  
V-RAI-1S  
οἶδα  
oida  
wiem,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3745  
K-APN  
ὅσα  
hosa  
jeśli

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G154  
V-AMS-2S  
αἰτήσῃ  
aitese  
poprosiłbyś

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2316  
N-ASM  
Θεὸν  
Theon  
Boga,

G1325  
V-FAI-3S  
δώσει  
dosei  
da

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
Ci

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεός.  
Theos.  
Bóg.

**11:23**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G450  
V-FMI-3S  
Ἀναστήσεται  
Anastesetai  
Zmartwychwstanie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G80  
N-NSM  
ἀδελφός  
adelfos  
brat

G4771  
P-2GS  
σου.  
su.  
twój.

**11:24**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3136  
N-NSF  
Μάρθα  
Martha  
Marta:

G1492  
V-RAI-1S  
Οἶδα  
Oida  
Wiem,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G450  
V-FMI-3S  
ἀναστήσεται  
anastesetai  
zmartwychwstanie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G386  
N-DSF  
ἀναστάσει  
anastasei  
zmartwychwstaniu

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2078  
A-DSF-S  
ἐσχάτῃ  
eschate  
ostatnim

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ.  
hemera.  
dniu.

**PIĄTE "JA JESTEM"**

**Zmartwychwstanie i życie**

**[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)**

**11:25**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G1473  
P-1NS  
Ἐγώ  
Ego  
JA

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι  
eimi  
JESTEM

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G386  
N-NSF  
ἀνάστασις  
anastasis  
zmartwychwstanie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2222  
N-NSF  
ζωή·  
zoe;  
życie.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4100  
V-PAP-NSM  
πιστεύων  
pisteuon  
Wierzący

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
we

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie,

G2579  
COND-K  
κἂν  
kan  
jeśli

G599  
V-2AAS-3S  
ἀποθάνῃ  
apothane  
umarłby,

G2198  
V-FDI-3S  
ζήσεται,  
zesetai,  
żyć będzie,

**11:26**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
każdy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2198  
V-PAP-NSM  
ζῶν  
zon  
żyjący

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4100  
V-PAP-NSM  
πιστεύων  
pisteuon  
wierzący

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
we

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
―

G599  
V-2AAS-3S  
ἀποθάνῃ  
apothane  
umrze

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G165  
N-ASM  
αἰῶνα·  
aiona;  
wiek.

G4100  
V-PAI-2S  
πιστεύεις  
pisteueis  
Wierzysz

G3778  
D-ASN  
τοῦτο;  
tuto;  
temu?

**11:27**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G3483  
PRT  
Ναί,  
Nai,  
Tak

G2962  
N-VSM  
Κύριε·  
Kyrie;  
Panie,

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
ja

G4100  
V-RAI-1S  
πεπίστευκα  
pepisteuka  
uwierzyłam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5547  
N-NSM  
Χριστὸς  
Christos  
Pomazaniec,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον  
kosmon  
świat

G2064  
V-PNP-NSM  
ἐρχόμενος.  
erchomenos.  
przychodzący.

**11:28**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G3004  
V-2AAP-NSF  
εἰποῦσα  
eipusa  
powiedziawszy

G565  
V-2AAI-3S  
ἀπῆλθεν  
apelthen  
poszła

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5455  
V-AAI-3S  
ἐφώνησεν  
efonesen  
zawołała

G3137  
N-PRI  
Μαριὰμ  
Mariam  
Marię

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G79  
N-ASF  
ἀδελφὴν  
adelfen  
siostrę

G846  
P-GSF  
αὐτῆς  
autes  
jej

G2977  
ADV  
λάθρᾳ  
lathra  
potajemnie

G3004  
V-2AAP-NSF  
εἰποῦσα  
eipusa  
powiedziawszy:

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G1320  
N-NSM  
Διδάσκαλος  
Didaskalos  
Nauczyciel

G3918  
V-PAI-3S  
πάρεστιν  
parestin  
obecny

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5455  
V-PAI-3S  
φωνεῖ  
fonei  
woła

G4771  
P-2AS  
σε.  
se.  
cię.

**11:29**

G1565  
D-NSF  
ἐκείνη  
ekeine  
Owa

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G191  
V-AAI-3S  
ἤκουσεν,  
ekusen,  
usłyszała,

G1453  
V-PPI-3S  
ἐγείρεται  
egeiretai  
podniosła się

G5035  
ADV  
ταχὺ  
tachy  
szybko

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-INI-3S  
ἤρχετο  
ercheto  
przychodzi

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτόν·  
auton;  
Niego.

**11:30**

G3768  
ADV-N  
οὔπω  
upo  
Jeszcze nie

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2064  
V-2LAI-3S  
ἐληλύθει  
elelythei  
przyszedł

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2968  
N-ASF  
κώμην,  
komen,  
wsi,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G2089  
ADV  
ἔτι  
eti  
jeszcze

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G5117  
N-DSM  
τόπῳ  
topo  
miejscu,

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G5221  
V-AAI-3S  
ὑπήντησεν  
hypentesen  
wyszła naprzeciw

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3136  
N-NSF  
Μάρθα.  
Martha.  
Marta.

**11:31**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
Więc

G2453  
A-NPM  
Ἰουδαῖοι  
Iudaioi  
Judejczycy

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1510  
V-PAP-NPM  
ὄντες  
ontes  
będący

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GSF  
αὐτῆς  
autes  
nią

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G3614  
N-DSF  
οἰκίᾳ  
oikia  
domu

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3888  
V-PNP-NPM  
παραμυθούμενοι  
paramythumenoi  
pocieszający

G846  
P-ASF  
αὐτήν,  
auten,  
ją,

G3708  
V-2AAP-NPM  
ἰδόντες  
idontes  
zobaczywszy

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3137  
N-PRI  
Μαριὰμ  
Mariam  
Marię,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G5030  
ADV  
ταχέως  
tacheos  
szybko

G450  
V-2AAI-3S  
ἀνέστη  
aneste  
wstała

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1831  
V-2AAI-3S  
ἐξῆλθεν,  
ekselthen,  
odeszła,

G190  
V-AAI-3P  
ἠκολούθησαν  
ekoluthesan  
zaczęli towarzyszyć

G846  
P-DSF  
αὐτῇ,  
aute,  
jej,

G1380  
V-AAP-NPM  
δόξαντες  
doksantes  
myśląc,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G5217  
V-PAI-3S  
ὑπάγει  
hypagei  
odchodzi

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3419  
N-ASN  
μνημεῖον  
mnemeion  
grobowca,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2799  
V-AAS-3S  
κλαύσῃ  
klause  
zapłakałaby

G1563  
ADV  
ἐκεῖ.  
ekei.  
tam.

**11:32**

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
Więc

G3137  
N-PRI  
Μαριὰμ  
Mariam  
Maria,

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszła,

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς,  
Iesus,  
Jezus,

G3708  
V-2AAP-NSF  
ἰδοῦσα  
idusa  
zobaczywszy

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go,

G4098  
V-2AAI-3S  
ἔπεσεν  
epesen  
upadła

G847  
ADV  
αὐτοῦ  
autu  
Mu

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4228  
N-APM  
πόδας,  
podas,  
stóp,

G3004  
V-PAP-NSF  
λέγουσα  
legusa  
mówiąc

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G1510  
V-IAI-2S  
ἦς  
es  
byłbyś

G5602  
ADV  
ὧδε,  
hode,  
tutaj,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G302  
PRT  
ἄν  
an  
―

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mój

G599  
V-2AAI-3S  
ἀπέθανεν  
apethanen  
umarłby

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G80  
N-NSM  
ἀδελφός.  
adelfos.  
brat.

**11:33**

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G3708  
V-2AAI-3S  
εἶδεν  
eiden  
zobaczył

G846  
P-ASF  
αὐτὴν  
auten  
ją

G2799  
V-PAP-ASF  
κλαίουσαν  
klaiusan  
płaczącą

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4905  
V-2AAP-APM  
συνελθόντας  
synelthontas  
przychodzących

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
tych

G2453  
A-APM  
Ἰουδαίους  
Iudaius  
Judejczyków

G2799  
V-PAP-APM  
κλαίοντας,  
klaiontas,  
płaczących,

G1690  
V-ADI-3S  
ἐνεβριμήσατο  
enebrimesato  
wzburzył się

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
[w]

G4151  
N-DSN  
πνεύματι  
pneumati  
duchu

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5015  
V-AAI-3S  
ἐτάραξεν  
etaraksen  
poruszył

G1438  
F-3ASM  
ἑαυτόν,  
heauton,  
się w sobie,

**11:34**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G4226  
ADV-I  
Ποῦ  
Pu  
Gdzie

G5087  
V-RAI-2P  
τεθείκατε  
tetheikate  
położyliście

G846  
P-ASM  
αὐτόν;  
auton;  
go?

G3004  
V-PAI-3P  
λέγουσιν  
legusin  
Mówią

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G2064  
V-PNM-2S  
ἔρχου  
erchu  
przyjdź

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-2AAM-2S  
ἴδε.  
ide.  
zobacz.

**11:35**

G1145  
V-AAI-3S  
ἐδάκρυσεν  
edakrysen  
Rozpłakał się

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς.  
Iesus.  
Jezus.

**11:36**

G3004  
V-IAI-3P  
ἔλεγον  
elegon  
Mówili

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2453  
A-NPM  
Ἰουδαῖοι  
Iudaioi  
Judejczycy:

G3708  
V-2AAM-2S  
Ἴδε  
Ide  
Patrz

G4459  
ADV  
πῶς  
pos  
jak

G5368  
V-IAI-3S  
ἐφίλει  
efilei  
kochał

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
go.

**11:37**

G5100  
X-NPM  
τινὲς  
tines  
Jacyś

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nich

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
powiedzieli:

G3756  
PRT-N  
Οὐκ  
Uk  
Nie

G1410  
V-INI-3S  
ἐδύνατο  
edynato  
mógł

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
ten,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G455  
V-AAP-NSM  
ἀνοίξας  
anoiksas  
otwierający

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3788  
N-APM  
ὀφθαλμοὺς  
ofthalmus  
oczy

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5185  
A-GSM  
τυφλοῦ  
tyflu  
ślepemu,

G4160  
V-AAN  
ποιῆσαι  
poiesai  
uczynić,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
ten

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G599  
V-2AAS-3S  
ἀποθάνῃ;  
apothane;  
umarł?

**11:38**

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G1690  
V-PNP-NSM  
ἐμβριμώμενος  
embrimomenos  
wzburzony

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1438  
F-3DSM  
ἑαυτῷ  
heauto  
sobie

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przyszedł

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3419  
N-ASN  
μνημεῖον·  
mnemeion;  
grobowca.

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Był

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4693  
N-NSN  
σπήλαιον,  
spelaion,  
jaskinią,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3037  
N-NSM  
λίθος  
lithos  
kamień

G1945  
V-INI-3S  
ἐπέκειτο  
epekeito  
leżał

G1909  
PREP  
ἐπ’  
ep’  
na

G846  
P-DSN  
αὐτῷ.  
auto.  
niej.

**11:39**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G142  
V-AAM-2P  
Ἄρατε  
Arate  
Podnieście

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3037  
N-ASM  
λίθον.  
lithon.  
kamień.

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G79  
N-NSF  
ἀδελφὴ  
adelfe  
siostra

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5053  
V-RAP-GSM  
τετελευτηκότος  
teteleutekotos  
zmarłego,

G3136  
N-NSF  
Μάρθα  
Martha  
Marta:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G2235  
ADV  
ἤδη  
ede  
już

G3605  
V-PAI-3S  
ὄζει·  
odzei;  
cuchnie,

G5066  
A-NSM  
τεταρταῖος  
tetartaios  
czwarty [dzień]

G1063  
CONJ  
γάρ  
gar  
bowiem

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

**11:40**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3756  
PRT-N  
Οὐκ  
Uk  
Nie

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπόν  
eipon  
powiedziałem

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
ci,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G4100  
V-AAS-2S  
πιστεύσῃς  
pisteuses  
uwierzysz,

G3708  
V-FDI-2S  
ὄψῃ  
opse  
zobaczysz

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1391  
N-ASF  
δόξαν  
doksan  
chwałę

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ;  
Theu;  
Boga?

**11:41**

G142  
V-AAI-3P  
ἦραν  
eran  
Podnieśli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3037  
N-ASM  
λίθον.  
lithon.  
kamień,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G142  
V-AAI-3S  
ἦρεν  
eren  
podniósł

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3788  
N-APM  
ὀφθαλμοὺς  
ofthalmus  
oczy

G507  
ADV  
ἄνω  
ano  
w górę

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G3962  
N-VSM  
Πάτερ,  
Pater,  
Ojcze,

G2168  
V-PAI-1S  
εὐχαριστῶ  
eucharisto  
dziękuję

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
Ci,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G191  
V-AAI-2S  
ἤκουσάς  
ekusas  
wysłuchałeś

G1473  
P-1GS  
μου.  
mu.  
Mnie.

**11:42**

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1492  
V-2LAI-1S  
ᾔδειν  
edein  
wiedziałem,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3842  
ADV  
πάντοτέ  
pantote  
zawsze

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mnie

G191  
V-PAI-2S  
ἀκούεις·  
akueis;  
słyszysz,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
z powodu

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3793  
N-ASM  
ὄχλον  
ochlon  
tłumu

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G4026  
V-RAP-ASM  
περιεστῶτα  
periestota  
stojącego wokół

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον,  
eipon,  
powiedziałem,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G4100  
V-AAS-3P  
πιστεύσωσιν  
pisteusosin  
uwierzyli,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4771  
P-2NS  
σύ  
sy  
Ty

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G649  
V-AAI-2S  
ἀπέστειλας.  
apesteilas.  
wysłałeś.

**11:43**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
to

G3004  
V-2AAP-NSM  
εἰπὼν  
eipon  
powiedziawszy

G5456  
N-DSF  
φωνῇ  
fone  
głosem

G3173  
A-DSF  
μεγάλῃ  
megale  
wielkim

G2905  
V-AAI-3S  
ἐκραύγασεν  
ekraugasen  
wykrzyknął:

G2976  
N-VSM  
Λάζαρε,  
Ladzare,  
Łazarzu,

G1204  
V-PAM-2S  
δεῦρο  
deuro  
wyjdź

G1854  
ADV  
ἔξω.  
ekso.  
na zewnątrz.

**11:44**

G1831  
V-2AAI-3S  
ἐξῆλθεν  
ekselthen  
Wyszedł

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2348  
V-RAP-NSM  
τεθνηκὼς  
tethnekos  
zmarły

G1210  
V-RPP-NSM  
δεδεμένος  
dedemenos  
[mając] związane

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4228  
N-APM  
πόδας  
podas  
stopy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G5495  
N-APF  
χεῖρας  
cheiras  
ręce

G2750  
N-DPF  
κειρίαις,  
keiriais,  
opaskami,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3799  
N-NSF  
ὄψις  
opsis  
oblicze

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G4676  
N-DSN  
σουδαρίῳ  
sudario  
chustą

G4019  
V-LPI-3S  
περιεδέδετο.  
periededeto.  
było obwiązane.

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3089  
V-AAM-2P  
Λύσατε  
Lysate  
Rozwiążcie

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G863  
V-2AAM-2P  
ἄφετε  
afete  
pozwólcie

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
mu

G5217  
V-PAN  
ὑπάγειν.  
hypagein.  
odejść.

**Jezus i rozgrywki polityczne**

**[[10]](#footnote-11)**

**11:45**

G4183  
A-NPM  
Πολλοὶ  
Polloi  
Wielu

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2453  
A-GPM  
Ἰουδαίων,  
Iudaion,  
Judejczyków,

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
[co]

G2064  
V-2AAP-NPM  
ἐλθόντες  
elthontes  
przyszli

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3137  
N-PRI  
Μαριὰμ  
Mariam  
Marii

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2300  
V-ADP-NPM  
θεασάμενοι  
theasamenoi  
zobaczyli

G3588  
T-NSM  
ὃ  
ho  
[co]

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν,  
epoiesen,  
uczynił,

G4100  
V-AAI-3P  
ἐπίστευσαν  
episteusan  
uwierzyli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G846  
P-ASM  
αὐτόν·  
auton;  
Niego.

**11:46**

G5100  
X-NPM  
τινὲς  
tines  
Niektórzy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nich

G565  
V-2AAI-3P  
ἀπῆλθον  
apelthon  
odeszli

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G5330  
N-APM  
Φαρισαίους  
Farisaius  
Faryzeuszy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
powiedzieli

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
co

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν  
epoiesen  
uczynił

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς.  
Iesus.  
Jezus.

**11:47**

G4863  
V-2AAI-3P  
Συνήγαγον  
Synegagon  
Zebrali

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G749  
N-NPM  
ἀρχιερεῖς  
archiereis  
arcykapłani

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G5330  
N-NPM  
Φαρισαῖοι  
Farisaioi  
Faryzeusze

G4892  
N-ASN  
συνέδριον,  
synedrion,  
sanhedryn,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-IAI-3P  
ἔλεγον  
elegon  
mówili:

G5101  
I-ASN  
Τί  
Ti  
Co

G4160  
V-PAI-1P  
ποιοῦμεν,  
poiumen,  
czynimy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
ten

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G4183  
A-APN  
πολλὰ  
polla  
liczne

G4160  
V-PAI-3S  
ποιεῖ  
poiei  
czyni

G4592  
N-APN  
σημεῖα;  
semeia;  
znaki?

**11:48**

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
Jeśli

G863  
V-2AAS-1P  
ἀφῶμεν  
afomen  
zostawimy

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G3779  
ADV  
οὕτως,  
hutos,  
tak,

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
wszyscy

G4100  
V-FAI-3P  
πιστεύσουσιν  
pisteususin  
uwierzą

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
Niego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-FDI-3P  
ἐλεύσονται  
eleusontai  
przyjdą

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G4514  
A-NPM  
Ῥωμαῖοι  
Romaioi  
Rzymianie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G142  
V-FAI-3P  
ἀροῦσιν  
arusin  
zabiorą

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
nam

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5117  
N-ASM  
τόπον  
topon  
miejsce

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1484  
N-ASN  
ἔθνος.  
ethnos.  
naród.

**11:49**

G1520  
A-NSM  
εἷς  
heis  
Jeden

G1161  
CONJ  
δέ  
de  
zaś

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
―

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nich

G2533  
N-NSM  
Καϊάφας,  
Kaiafas,  
Kajfasz,

G749  
N-NSM  
ἀρχιερεὺς  
archiereus  
arcykapłanem

G1510  
V-PAP-NSM  
ὢν  
on  
będąc

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G1763  
N-GSM  
ἐνιαυτοῦ  
eniautu  
roku

G1565  
D-GSM  
ἐκείνου,  
ekeinu,  
owego,

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G4771  
P-2NP  
Ὑμεῖς  
Hymeis  
Wy

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-RAI-2P  
οἴδατε  
oidate  
wiecie

G3762  
A-ASN-N  
οὐδέν,  
uden,  
niczego,

**11:50**

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
ani

G3049  
V-PNI-2P  
λογίζεσθε  
logidzesthe  
bierzcie w rachubę,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4851  
V-PAI-3S  
συμφέρει  
symferei  
korzystniej

G5210  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1520  
A-NSM  
εἷς  
heis  
jeden

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G599  
V-2AAS-3S  
ἀποθάνῃ  
apothane  
umarł

G5228  
PREP  
ὑπὲρ  
hyper  
za

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2992  
N-GSM  
λαοῦ  
lau  
lud,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3650  
A-NSN  
ὅλον  
holon  
cały

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G1484  
N-NSN  
ἔθνος  
ethnos  
naród

G622  
V-2AMS-3S  
ἀπόληται.  
apoletai.  
zginął.

**11:51**

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
Tego

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G575  
PREP  
ἀφ’  
af’  
od

G1438  
F-3GSM  
ἑαυτοῦ  
heautu  
siebie samego

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν,  
eipen,  
powiedział,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G749  
N-NSM  
ἀρχιερεὺς  
archiereus  
arcykapłanem

G1510  
V-PAP-NSM  
ὢν  
on  
będąc

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G1763  
N-GSM  
ἐνιαυτοῦ  
eniautu  
roku

G1565  
D-GSM  
ἐκείνου  
ekeinu  
owego

G4395  
V-AAI-3S  
ἐπροφήτευσεν  
eprofeteusen  
prorokował,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3195  
V-IAI-3S  
ἔμελλεν  
emellen  
zamierzał

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G599  
V-PAN  
ἀποθνήσκειν  
apothneskein  
umrzeć

G5228  
PREP  
ὑπὲρ  
hyper  
za

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G1484  
N-GSN  
ἔθνους,  
ethnus,  
naród,

**11:52**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
nie

G5228  
PREP  
ὑπὲρ  
hyper  
za

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G1484  
N-GSN  
ἔθνους  
ethnus  
naród

G3440  
ADV  
μόνον,  
monon,  
tylko,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G5043  
N-APN  
τέκνα  
tekna  
dzieci

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1287  
V-RPP-APN  
διεσκορπισμένα  
dieskorpismena  
rozproszone

G4863  
V-2AAS-3S  
συναγάγῃ  
synagage  
zgromadziłby

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G1520  
A-ASN  
ἕν.  
hen.  
jedno.

**11:53**

G575  
PREP  
ἀπ’  
ap’  
Od

G1565  
D-GSF  
ἐκείνης  
ekeines  
tamtego

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2250  
N-GSF  
ἡμέρας  
hemeras  
dnia,

G1011  
V-ADI-3P  
ἐβουλεύσαντο  
ebuleusanto  
zaplanowali,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G615  
V-AAS-3P  
ἀποκτείνωσιν  
apokteinosin  
uśmiercić

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
Go.

**11:54**

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
Więc

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3765  
ADV-N  
οὐκέτι  
uketi  
już nie

G3954  
N-DSF  
παρρησίᾳ  
parresia  
otwarcie

G4043  
V-IAI-3S  
περιεπάτει  
periepatei  
chodził

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
wśród

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G2453  
A-DPM  
Ἰουδαίοις,  
Iudaiois,  
Judejczyków,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G565  
V-2AAI-3S  
ἀπῆλθεν  
apelthen  
odszedł

G1564  
ADV  
ἐκεῖθεν  
ekeithen  
stamtąd

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5561  
N-ASF  
χώραν  
choran  
kraju

G1451  
ADV  
ἐγγὺς  
engys  
blisko

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2048  
A-GSF  
ἐρήμου,  
eremu,  
pustkowia,

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G2187  
N-PRI  
Ἐφραὶμ  
Efraim  
Efraim

G3004  
V-PPP-ASF  
λεγομένην  
legomenen  
zwanej

G4172  
N-ASF  
πόλιν,  
polin,  
miejscowości,

G2546  
ADV-K  
κἀκεῖ  
kakei  
i tam

G3306  
V-AAI-3S  
ἔμεινεν  
emeinen  
pozostał

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν.  
matheton.  
uczniami.

**11:55**

G1510  
V-IAI-3S  
Ἦν  
En  
Była

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1451  
ADV  
ἐγγὺς  
engys  
blisko

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G3957  
ARAM  
πάσχα  
pascha  
Pascha

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2453  
A-GPM  
Ἰουδαίων,  
Iudaion,  
Judejczyków,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G305  
V-2AAI-3P  
ἀνέβησαν  
anebesan  
weszło

G4183  
A-NPM  
πολλοὶ  
polloi  
wielu

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G2414  
N-APN  
Ἱεροσόλυμα  
Hierosolyma  
Jerozolimy

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5561  
N-GSF  
χώρας  
choras  
kraju,

G4253  
PREP  
πρὸ  
pro  
przed

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3957  
ARAM  
πάσχα,  
pascha,  
Paschą,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G48  
V-AAS-3P  
ἁγνίσωσιν  
hagnisosin  
oczyściliby

G1438  
F-3APM  
ἑαυτούς.  
heautus.  
siebie samych.

**11:56**

G2212  
V-IAI-3P  
ἐζήτουν  
edzetun  
Szukali

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-IAI-3P  
ἔλεγον  
elegon  
mówili

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
ze

G240  
C-GPM  
ἀλλήλων  
allelon  
sobie nawzajem

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G2411  
N-DSN  
ἱερῷ  
hiero  
świątyni

G2476  
V-RAP-NPM  
ἑστηκότες  
hestekotes  
stojąc:

G5101  
I-NSN  
Τί  
Ti  
Co

G1380  
V-PAI-3S  
δοκεῖ  
dokei  
zdaje się

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν;  
hymin;  
wam?

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
Że

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
―

G2064  
V-2AAS-3S  
ἔλθῃ  
elthe  
przyjdzie

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1859  
N-ASF  
ἑορτήν;  
heorten;  
święto?

**11:57**

G1325  
V-LAI-3P-ATT  
δεδώκεισαν  
dedokeisan  
Dali

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G749  
N-NPM  
ἀρχιερεῖς  
archiereis  
arcykapłani

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G5330  
N-NPM  
Φαρισαῖοι  
Farisaioi  
Faryzeusze

G1785  
N-APF  
ἐντολὰς  
entolas  
nakaz,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1437  
COND  
ἐάν  
ean  
jeśli

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
―

G1097  
V-2AAS-3S  
γνῷ  
gno  
wiedzieliby

G4226  
ADV-I  
ποῦ  
pu  
gdzie

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest,

G3377  
V-AAS-3S  
μηνύσῃ,  
menyse,  
zgłosiliby,

G3704  
ADV  
ὅπως  
hopos  
aby

G4084  
V-AAS-3P  
πιάσωσιν  
piasosin  
schwytaliby

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
Go.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) heb. אֶלעְזָרָ (El‘azar), zn.: *Bóg pomógł*. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) lub *miasteczka*. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) dosł. *teraz*. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) dosł *są*. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) w znaczeniu *wyzdrowieje*. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) dosł. *powstanie, podniesie się*. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) w zn. *targany silnymi emocjami*. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w zn. *wzruszył się, przejął się*. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) w zn. *kamień leżał u wejścia do niej*. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) w zn. *świątynię*. [↑](#footnote-ref-11)